

Soledad Díaz Alarcón
Pilar Guerrero Medina

Innovación metodológica para la investigación y docencia en Filología y Traducción: Casos prácticos



AULAMAGNA
PROYECTO CLAVE

UCOPress



Editorial Universidad de Córdoba

Innovación metodológica para la investigación y docencia en Filología y Traducción: Casos prácticos

Primera edición: 2020

Coordinadoras:

Soledad Díaz Alarcón
Pilar Guerrero Medina

© del texto:

Javier Calle-Martín
Pilar Castillo Bernal
Laura Esteban-Segura
Martha Elizabeth Gaustad
Leonor María Martínez Serrano
María del Mar Ogea Pozo
María Luisa Rodríguez Muñoz
Juan de Dios Torralbo Caballero

© de esta edición:

Editorial Aula Magna, 2020. McGraw-Hill Interamericana de España S.L.
editorialaulamagna.com
info@editorialaulamagna.com

ISBN: 9788418392740

ISBN eBook: 9788418392184

Depósito Legal: SE 2116-2020

© de esta edición:

UCOPress. Editorial Universidad de Córdoba, 2020
Campus Universitario de Rabanales, Ctra. Nacional IV, Km 396. 14071 Córdoba
Tel.: 957212165
www.uco.es/ucopress — ucopress@uco.es

ISBN: 978-84-9927-569-7

Impreso en España – Printed in Spain

Quedan prohibidos, dentro de los límites establecidos en la ley y bajo los apercibimientos legalmente previstos, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, ya sea electrónico o mecánico, el tratamiento informático, el alquiler o cualquier otra forma de cesión de la obra sin la autorización previa y por escrito de los titulares del copyright. Diríjase a info@editorialaulamagna.com si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Queremos expresar nuestro más sincero agradecimiento a los autores y autoras que han colaborado en este volumen, por su paciencia y apoyo a lo largo de todo el proceso de edición. Muy especialmente, agradecemos también a Juan Pedro Monferrer Sala su confianza y su ayuda en la gestión de este proyecto.

Índice

Introducción	13
SOLEDAD DÍAZ ALARCÓN y PILAR GUERRERO MEDINA	
Referencias bibliográficas	26
 <i>The Málaga Corpus of Early Modern English Scientific Prose:</i> fundamentación, implementación y desarrollo.....	
31	
JAVIER CALLE-MARTÍN y LAURA ESTEBAN-SEGURA	
1. Introducción: objetivos y metodología	31
2. Aplicación práctica: conceptos y herramientas	33
2.1. La edición digital.....	33
2.2. El corpus	34
2.3. La plataforma web.....	38
3. A modo de conclusión.....	40
Referencias bibliográficas	41
 Enfoques metodológicos para la investigación de género en traducción.....	
43	
PILAR CASTILLO BERNAL y MARTHA ELIZABETH GAUSTAD	
1. Introducción.....	43
2. Objetivos y Metodología	44
3. Aplicación práctica: conceptos y herramientas	45
3.1. La escuela canadiense	46

3.2. Enfoques surgidos de la interacción entre traductología y feminismo	48
3.3. La «tercera ola»	50
3.4. Enfoques actuales	51
4. Resultados	52
4.1. Estudio de un «curioso» caso de una «curiosa» traducción	55
5. A modo de conclusión	62
Referencias bibliográficas	63

Ezra Pound y la traducción literaria: del legado grecolatino al ideograma chino. 67

LEONOR MARÍA MARTÍNEZ SERRANO

1. Introducción	67
2. Objetivos y Metodología	73
3. Aplicación práctica: conceptos y herramientas	75
3.1. Fragmentos de sabiduría lírica: Pound y el legado grecolatino.	75
3.2. La fascinación de Pound por la literatura oriental	80
4. Resultados	84
5. A modo de conclusión	85
Referencias bibliográficas	88

La traducción para subtulado: una metodología basada en retos lingüísticos 91

MARÍA DEL MAR OGEA POZO

1. Introducción	91
2. Objetivos y Metodología	92
3. Aplicación práctica: conceptos y herramientas	94
3.1. La traducción audiovisual	94
3.2. El subtulado	96
3.3. La propuesta didáctica	103
4. Resultados	119
5. A modo de conclusión	121
Referencias bibliográficas	122
Producciones audiovisuales	123

La adquisición de terminología de especialidad mediante
la traducción a vista y el subtítulo de películas en el
aula de traducción jurídica: el caso de *Philadelphia* 125

MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ

1. Introducción	125
2. Objetivos y Metodología	127
3. Aplicación práctica: conceptos y herramientas	131
4. Resultados	134
5. A modo de conclusión	143
Referencias bibliográficas	146

El estatuto del narrador en *The Tenant of Wildfell Hall*. 151

JUAN DE DIOS TORRALBO CABALLERO

1. Introducción	151
2. Objetivos y Metodología	152
3. Aplicación práctica: conceptos y herramientas	154
3.1. Los quince primeros capítulos	155
3.2. Los veintinueve capítulos centrales (16-44)	156
3.3. Los últimos nueve capítulos (45-53)	158
3.4. Los narradores en las cartas dentro de las cartas	161
4. Resultados	166
5. A modo de conclusión	168
Referencias bibliográficas	168

Sobre las coordinadoras 171

Introducción

SOLEDAD DÍAZ ALARCÓN

lr2dials@uco.es

Universidad de Córdoba

PILAR GUERRERO MEDINA

ff1gumep@uco.es

Universidad de Córdoba

Esta colección de ensayos recoge seis trabajos de carácter teórico-metodológico, que fueron presentados en el *III Seminario de Filología y Traducción*, organizado por las editoras en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba durante los días 4 y 5 de abril de 2019. Este seminario daba continuidad a un proyecto formativo de tercer ciclo iniciado en 2016, fecha de celebración de la primera edición de este ciclo de seminarios.

Nuestro principal objetivo al organizar estos seminarios de formación especializada ha sido responder a las necesidades y demandas de los estudiantes matriculados en el *Programa de Doctorado Interuniversitario en Lenguas y Culturas*,¹ poniendo a su disposición recursos metodológicos y herramientas informáticas y bibliográficas que

¹ El *Programa de Doctorado Interuniversitario en Lenguas y Culturas* es un programa oficial de Doctorado vinculado a las Universidades de Huelva, Jaén, Extremadura y Córdoba. Este programa abarca las distintas áreas de la filología, ofreciendo también líneas de investigación en el campo de la traducción, la enseñanza de lenguas, la filosofía y la teoría lingüística y literaria.

faciliten el desarrollo de su proyecto de investigación. En cada nueva edición hemos fomentado una mayor participación de estudiantes y ponentes, para confeccionar un programa académico atractivo que refleje las sinergias entre Filología y Traducción en sus diferentes áreas de especialización. La calidad de los trabajos presentados en la III edición de estos seminarios formativos y la buena acogida que esta edición tuvo entre los participantes nos animaron a divulgar el material en este libro, que hemos titulado *Innovación metodológica para la investigación y docencia en Filología y Traducción: Casos prácticos*. Nuestra intención es continuar esta andadura, organizando futuras ediciones de estos seminarios que permitan avanzar en la innovación metodológica para la investigación y docencia en Filología y Traducción, complementando así la formación ofrecida en los itinerarios investigadores de los distintos másteres que dan acceso al Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas.²

Las conexiones entre Traducción y Filología se remontan a la antigüedad, ya que la filología moderna tiene su origen en la exégesis de los textos sagrados (Bubnova, 2009, p. 191).³ Afirma Voloshinov que la tarea de los primeros filólogos (que eran sacerdotes) consistió en descifrar el misterio de las palabras sagradas:

Por más profundamente distintas que fuesen las señas históricas y culturales de los lingüistas, desde sacerdotes hindúes hasta lingüistas contemporáneos europeos, un filólogo siempre y en todas partes ha sido un descifrador de las escrituras y palabras ajenas y «secretas» [...]

² Las dos primeras ediciones de los seminarios formativos sobre Filología y Traducción se celebraron en diciembre de 2016 y en marzo de 2018, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba. En noviembre de 2020 hemos celebrado la IV edición, en este caso en formato virtual, a través de la plataforma Cisco Webex.

³ Aunque en Alejandría existía ya una escuela filológica, podemos considerar a Friedrich August Wolf como padre de la filología moderna. Saussure presenta a F. A. Wolf como el creador de un movimiento científico que surge en el siglo XVIII y cuyo único objeto no es la lengua, sino la fijación, interpretación y comentario de los textos. (Saussure, 1960, p. 13).

Desde la antigüedad más profunda hasta el día de hoy la filosofía de la palabra y el pensamiento lingüístico fundan sus bases sobre su percepción específica de la palabra ajena y extranjera y en aquellos problemas que precisamente la palabra ajena plantea a la conciencia: descifrar y enseñar lo descifrado. (Voloshinov, 1992 [1929], pp. 106-107)⁴

Como afirma Tatiana Bubnova (2009, p. 188), «las definiciones tradicionales de la filología subrayan que la disciplina está orientada a los textos del pasado, escritos en lenguas cuya comprensión implicaba un conocimiento especializado». En efecto, sostiene el lingüista francés Georges Mounin que la filología surge como una lucha para comprender los textos del pasado: «[...] la philologie étant née comme une lutte pour la pleine compréhension des textes du passé» (1963, p. 243).⁵

En un sentido más general, Mounin define la filología como una traducción, entendida como *pre-edición* y *post-edición* del texto traducido:

[...] comme l'ethnographie, pour les mêmes raisons que l'ethnographie, la philologie est une traduction –ou plus exactement [...]: la philologie est une pré-édition du texte à traduire (en ce qu'elle apporte à ce texte, dans ses éditions critiques, des éclaircissements sur les informations non-explicites qu'il véhicule), ainsi qu'une post-édition de ce même texte (en ce qu'elle ajoute au texte, original ou

⁴ Reproducimos la versión española del original ruso de Tatiana Bubnova (Madrid: Alianza Editorial, 1992).

⁵ La primera acepción del término *filología* en el *Diccionario de la Lengua Española* de la RAE ([http:// del.rae.es/](http://del.rae.es/)) se aleja de esta concepción tradicional de la disciplina como ciencia o etnografía del pasado. La filología es definida como la «ciencia que estudia una cultura tal y como se manifiesta en su lengua y en su literatura, principalmente a través de los textos escritos».

traduit, des notes qui complètent l'accès aux significations de ce texte).⁶ (Mounin, 1963, p. 242)

En lo que atañe a la traducción, a pesar de que es una actividad que se remonta a los remotos tiempos del surgimiento de las civilizaciones, entendida como disciplina es relativamente reciente, podríamos decir que apenas abarca un siglo, ya que los primeros estudios teóricos no se inician hasta la segunda mitad del siglo xx. No obstante, en este tiempo han sido varios los enfoques hacia los cuales se ha orientado la traducción. Los primeros análisis y estudios sobre traducción (Fedorov, 1953; Vinay y Darbelnet, 1958; Jakobson, 1959; Mounin, 1963; etc.) coincidían en el estudio del proceso translativo desde un enfoque lingüístico. Se trata de estudios cuya teorización se asienta en la comparación entre lenguas, de modo que se recurre a disciplinas afines como la *lingüística comparada*, mediante el contraste de unidades aisladas (elementos léxicos y morfosintácticos); la *estilística comparada*, con aportaciones como los procedimientos de traducción (préstamo, calco, modulación, traducción literal, etc.); los *análisis lingüísticos* como el modelo transformacional de Vázquez Ayora (1977); los *enfoques semióticos*, que consideran la traducción como proceso de transformación entre sistemas de signos (Arcaini, 1986); la *gramática tradicional*, los *enfoques semánticos* (Larson, 1984), entre otros.

En pocos años, sobre los 70, se pasa de la comparación de lenguas a la comparación de textos, gracias a que autores como Seleskovitch y Lederer, 1984; Catford, 1965, 1970; House, 1977, etc. reivindican el carácter textual de la traducción y ponen de relieve las tipologías y

⁶ Al igual que la etnografía, por las mismas razones que la etnografía, *la filología es una traducción* o, más exactamente [...]: la filología es una *pre-edición* del texto que ha de traducirse (en cuanto que aporta a este texto, en sus ediciones críticas, aclaraciones sobre las informaciones no explícitas que el texto implica), así como una *post-edición* de este mismo texto (en cuanto que añade al texto, original o traducido, notas que completan el acceso a las significaciones de este texto). [Traducción de Julio Lago Alonso, Madrid: Gredos, 1971, p. 278]

géneros textuales, la lingüística del texto, las aportaciones del análisis del discurso y sus mecanismos de funcionamiento textual. En particular, Seleskovitch y Lederer definen el acto traductor como la «[transmisión de] el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que este está formulado» (1984, p. 256). Desde esta óptica, la traducción ya no se sitúa en el plano de la lengua sino en el plano del habla, pues no se traducen elementos aislados, sino textos; y el texto deja de ser considerado como compendio de oraciones para ser entendido como una estructura compleja y multidimensional, dado que el contenido o mensaje del mismo no se reduce a la suma de los significados que lingüísticamente lo conforman, es decir, traspasa el nivel de las unidades lingüísticas para poder cumplir sus funciones:

Essentiellement, une traduction doit, pour être à l'abri de tout reproche: 1) transmettre le message de l'original; 2) observer les normes grammaticales de son temps; 3) être idiomatique; 4) être dans le même ton que l'original (équivalence stylistique); 5) être pleinement intelligible pour le lecteur qui appartient à une autre culture (adaptation culturelle)⁷. (Darbelnet, 1970, p. 89)

Una de estas funciones es eminentemente comunicativa: se traduce para que un destinatario que no conoce la lengua en la que está expresado un texto pueda comprenderlo. En este proceso, el traductor reproduce un texto de una lengua y una cultura a una segunda, de modo que no solo vierta su contenido semántico y reproduzca el entramado lingüístico sino, además, su intención comunicativa, que, por otra parte, puede no coincidir al tener que adaptarse a un público. Hurtado (2008, p. 41) incluye este elemento

⁷ En esencia, para que una traducción sea impecable debe: 1) transmitir el mensaje del original; 2) observar las normas gramaticales de su tiempo; 3) ser idiomática; 4) emplear el mismo tono que el original (equivalencia estilística); 5) ser totalmente inteligible para un lector que pertenece a otra cultura (adaptación cultural). [La traducción es nuestra]